

E11 - A Spring Storm

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] Rikuo

Yes.

[00:03] Rikuo

No, she says she didn't see her face.

[00:06] Rikuo

No damages.

[00:08] Police

I see.

[00:10] Police

Please let us know if anything changes.

[00:19] Rikuo

Are you all right?

[00:22] Haru

Rikuo...

[00:26] Rikuo

Apparently, there's been
a lot of break-ins lately.

[00:29] Rikuo

The police say they'll investigate
more once the sun's up.

[00:33] Rikuo

You should lock your doors and...

[00:39] Rikuo

Does your family live close by?

[00:41] Haru

No.

[00:46] Haru

I really believe you're a kind person.

[00:50] Haru

You aren't going to leave a girl alone
in this state and go home, are you?

[01:00] Rikuo

Fine.

[01:01] ---

Yay!

[01:03] Rikuo

I'll sleep here.

[01:05] Rikuo

Just lend me a blanket.

[01:08] Rikuo

I'll be gone in the morning.

[01:10] Haru

I'll bring something right away.

[01:20] Haru

Hey...

[01:23] Haru

Thanks for coming.

[01:27] Rikuo

What was I supposed to do?

[01:29] Haru

You *could* come into my room.

[01:32] Rikuo

I'll leave.

[01:50] Rikuo

Where am I?

[01:53] Haru

Hey, you're awake.

[01:56] Haru

I made breakfast.

[01:58] Rikuo

Haru.

[02:00] Haru

Did you sleep well?

[02:02] Haru

If you caught a cold or anything,

[02:04] ---

it'd be my fault, so I'll take care of you.

[02:07] Haru

You can tell me.

[02:15] Rikuo

Wow, what a standard-looking breakfast.

[02:18] Haru

You could have just said it looks good, even if you don't mean it.

[02:25] Haru

I would have learned to cook if I'd known this was going to happen.

[02:29] Haru

Maybe I'll have Shinako-sensei teach me sometime.

[02:33] Haru

Speaking of, have you seen

Shinako-sensei recently?

[02:37] Rikuo

Uh, well, occasionally...

[02:43] Rikuo

*We're on the topic of Shinako,
so maybe I should tell her now.*

[02:50] Rikuo

Hey, Haru...

[02:58] Haru

Yeah?

[03:00] ---

Uh...

[03:03] Rikuo

Mind if I use your bathroom?

[03:14] Rikuo

What the hell am I doing?

SIGN Sing "Yesterday" for Me

SIGN Neighborhood Bulletin January 1. Break-in culprit arrested 2. Fire safety

[03:29] Kyouko

Haru-chan, they caught the
break-in culprit, huh?

[03:33] Haru

Apparently.

[03:35] Haru

I didn't know what I would
do when it happened.

[03:39] Haru

Thank goodness for the police, huh?

[03:42] Kyouko

It's nice and carefree living by yourself,

[03:45] ---

but it can be pretty scary
when something happens.

[03:47] Haru

There, done!

[03:49] Haru

Ta-da!

[03:51] Haru

Haru-chan's Special Chocolate Cake!

[03:53] Haru

What do you think?

[03:57] Kyouko

You sure are tough.

[03:59] Kyouko

I need to learn from you.

[04:01] Haru

I feel like you're not too thoughtful

when you talk to me lately.

[04:07] Haru

Is "tough" the right compliment for a lady?

[04:18] Kyouko

It's good.

[04:21] Rikuo

Okay, I'm off.

[04:40] Shinako

I start tomorrow.

[04:44] Shinako

We might not have time to see
each other once work starts.

[04:48] Rikuo

I think I'll be home later than you.

[04:51] Rikuo

I have a lot to do.

[04:55] Shinako

How about deep-fried mackerel tonight?

[04:58] Rikuo

Anything you want.

[05:05] Rikuo

Wow, this is leagues apart.

[05:08] Shinako

I hope you like it.

[05:11] Rikuo

Thank you.

[05:16] Shinako

Food tastes so much better
when you eat with other people.

[05:21] Rikuo

It's like I'm dreaming.

[05:22] Shinako

Oh, come on.

[05:33] Shinako

Hello, Morinome here.

[05:35] Shinako

Rou-kun?

[05:39] Shinako

Yeah.

[05:41] Shinako

I'll be here this year.

[05:44] Shinako

Yeah, that's right.

[05:47] ---

Huh?

[05:49] Rou

We just received a huge fish.

[05:51] Rou

Neither my dad nor I know how to prepare it.

[05:53] Rou

We'll give it to you, so you can cook it up however you want.

[05:58] Rou

What? You don't want it?

[06:00] Shinako

No, that's not it...

[06:02] Rou

I'll just bring it over and leave.

[06:06] Rou

You sound different than usual.

[06:08] Rou

Is someone there?

[06:10] Shinako

No one's here.

[06:14] Shinako

Yeah.

[06:16] Shinako

Okay, I'll be waiting.

[06:20] Rikuo

Should I leave?

[06:23] Shinako

Sorry.

[06:24] Shinako

Rou-kun has exams coming up,

[06:26] ---

so I'm thinking I should keep quiet about us for a while.

[06:31] Rikuo

I guess it would be a pain if he found out.

[06:37] Rikuo

Later.

[06:38] Shinako

I'm sorry.

[06:40] Shinako

I'll come to your place on Sunday.

[06:42] Shinako

Be home, okay?

[06:45] Rikuo

Right.

[06:48] Haru

Kyouko-san, two Haru-chan's Special Bagel Sandwiches, please.

[06:55] Kyouko

That'll be 630 yen with

your employee discount.

[06:59] Kyouko

Here.

[07:00] Kyouko

I threw in some coffee.

[07:02] Haru

Thank you!

[07:04] Kyouko

Why are you buying something that you made yourself? What's going on?

[07:08] Haru

Love born of the spirit of a craftsman.

[07:11] Kyouko

I think there's a lot of love involved besides that of a craftsman.

[07:16] Haru

That's what you call being nosy.

[07:20] Kyouko

Then would you mind asking Rikuo-kun to stop by the shop sometime?

[07:26] Haru

Jeez.

[07:28] Haru

Okay, see you.

[07:32] Rikuo

Man, that was so good.

[07:35] Shinako

You keep saying that.

[07:38] Shinako

It's just self-taught home cooking.

[07:40] Shinako

I'm going to start thinking you're being sarcastic.

[07:43] Rikuo

I'm not! It's just that I have a crappy vocabulary.

[07:49] Shinako

Ever since I met you,

[07:52] ---

I've always thought you didn't have many words to express yourself with.

[07:58] Rikuo

That's really what you thought of me?

[08:05] Shinako

Want me to say something a bit mean?

[08:09] Shinako

I had to sit in on lectures for you,

help you with reports,

[08:12] ---

wake you up on the mornings of exams...

[08:15] Shinako

I've always thought of you as the biggest loser of everyone I've met.

[08:25] Shinako

It's all right. You're working hard now.

[08:28] Shinako

Should I make you a lunch box as a reward?

[08:31] Rikuo

Hang on a second!

[08:32] Rikuo

I'm super happy, but there's a lot about what you just said that bugs me.

[08:38] Haru

I'm doing this to thank him for all the trouble.

[08:43] Haru

I'm not being needy, am I?

[08:45] Haru

I'll just say hi and hand it to him.

[08:48] Haru

If he's not home, I'll just hang it on his doorknob.

[08:52] Haru

Yeah.

[08:53] Rikuo

Well, can I look forward to that lunch box, then?

[08:57] Shinako

Do you have any requests?

[09:10] Shinako

Um...

[09:12] Shinako

I'm not there yet.

[09:16] Shinako

Sorry.

[09:18] Rikuo

No, it's okay. I'm sorry.

[09:26] Shinako

You really don't need to walk me home.

[09:28] Rikuo

It's not safe right now.

[09:34] Rikuo

Don't worry about it.

[09:37] Shinako

Thanks.

SIGN Sing "Yesterday" for Me

[10:08] Haru

What a coincidence.

[10:10] Haru

You had business with Rikuo, too?

[10:27] Haru

Oh.

[10:28] Haru

So that's how it is.

[10:34] Haru

I'm happy for you.

[10:36] Haru

You've liked her all this time.

[10:41] Haru

You just held on to Rikuo this whole time.

[10:43] Haru

It's not fair.

[10:48] Haru

But what's the point in saying that, right?

[10:51] Haru

I knew this would happen since the beginning.

[10:55] Haru

People's feelings change.

[11:18] Rikuo

Haru...

[11:23] Haru

You don't need to worry about me.

[11:30] Haru

Bye.

[11:54] Tanabe

Does your girlfriend make you
a lunch box every morning?

[11:58] Tanabe

She sounds like a keeper.

[12:01] Tanabe

She's going to dump you if you
let her keep pampering you.

[12:04] Tanabe

Not that you need to pay her back for
materials, but you should thank her.

[12:08] Haru

Yeah.

[12:10] Tanabe

Also, as gratitude toward me,
you need to hook me up with someone.

[12:13] Rikuo

I'll see what I can do.

[12:29] Rou

Hi, we're here to pick up our stuff.

[12:31] Sensei

Congrats on your acceptance.

[12:34] Takishita

Thanks for everything.

[12:36] Sensei

You both got into the same school, huh?

[12:39] Takishita

I'll see you at the entrance ceremony.

[12:41] Rou

It's scary to think college is
going to be more of the same.

[12:46] Takishita

We'll be back later.

[12:48] Takishita

Have you decided what you're going to wear?

[12:51] Rou

Of course.

[12:52] Rou

I'm one step ahead.

[12:54] Takishita

Whenever you react that way,
it usually has something to do

[12:58] ---

with that lady you've known
since you were a kid.

[13:02] Rou

I have nothing left to think about.

[13:05] Rou

All that's left is to act.

[13:18] Rou

Thanks for everything today.

[13:20] Shinako

Of course. It's a celebration.

[13:23] Rou

I have to look for a job now.

[13:26] Shinako

Your main job as a student is to study.

[13:29] Shinako

Don't overdo it.

[13:31] Rou

I have to get ready to move, too.

[13:33] Shinako

Where are you moving?

[13:35] Rou

Somewhere halfway between
your place and school.

[13:39] Rou

It would be a lot of work cooking
for me if I'm too far, wouldn't it?

[13:43] Shinako

You still expect me to cook for you?

[13:46] Rou

Why?

[13:47] Rou

You're not going to?

[13:48] Shinako

No, I will, but not as often.

[13:53] Shinako

The school will have a cafeteria.

[13:56] Shinako

And you'll be hanging out
with your friends more often.

[14:03] Shinako

Rou-kun...

[14:04] Rou

You were only doing it because
you felt responsible.

[14:07] Shinako

That's not it...

[14:09] Shinako

Come on, Rou-kun!

[14:27] Shinako

Hello?

[14:28] Rikuo

It's Uozumi.

[14:29] Rikuo

I was hoping you'd call.

[14:31] Shinako

Sorry, I just got home.

[14:34] Rikuo

Oh, yeah.

[14:35] Rikuo

You said you were going to
celebrate his acceptance.

[14:38] Shinako

Yeah.

[14:40] Shinako

I think I made him angry again, though.

[14:44] Rikuo

You told him about us?

[14:47] Shinako

Oh, no, about something else.

[14:52] Rikuo

You still haven't told him, huh?

[14:55] Rikuo

I don't really like being secretive.

[14:58] Shinako

Yeah... I'll find the right time.

[15:05] Rikuo

Anyway, is there anything you want, Shinako?

[15:09] Rikuo

In return for the lunches.

[15:10] Rikuo

It's been a huge help.

[15:13] Shinako

You don't need to worry about it.

[15:15] Shinako

I enjoy making them.

[15:16] Rikuo

Maybe, but...

[15:19] Shinako

Then I guess I'll ask you
to pay for our next meal.

[15:24] Rikuo

Sure, got it.

[15:35] Morita

Oh, are you done already?

[15:37] Shinako

Oh, yes.

[15:38] Morita

Give me a sec.

[15:40] Morita

We should go drinking. It's been a while.

[15:42] Shinako

Just a little, then.

[15:46] Shinako

Time really flies, huh?

[15:48] Shinako

It was just the other day that
we sent off the graduates,

[15:51] Shinako

and now it's the next group of kids.

[15:54] Morita

I guess this year's going
to end just as uneventfully.

[15:58] Morita

Ugh.

[16:01] Morita

Oh, but something's going on for you, right?

[16:06] Morita

An eyewitness reports that you were seen walking with a man on New Year's.

[16:13] Morita

Is it that classmate of yours?

[16:15] Shinako

Well, yeah.

[16:21] Morita

That's it for the Shinako-sensei Chastity Protection Squad.

[16:24] Shinako

You were on active duty?

[16:31] Shinako

Actually, there's been a bit of a problem.

[16:41] Shinako

That's probably wrong, isn't it?

[16:43] Morita

Well...

[16:45] Morita

You haven't done anything after three months of seeing each other?

[16:50] Shinako

Am I doing something terrible?

[16:54] Morita

If *that's* going to make you feel guilty,

[16:56] ---

you shouldn't have gone out with him in the first place.

[16:59] Shinako

You think so?

[17:01] Morita

Who cares? Make him wait.

[17:03] Morita

You aren't teenagers.

[17:08] (Flashback) Haru

You just held on to Rikuo this whole time.

[17:11] (Flashback) Haru

It's not fair.

[17:15] (Flashback) Rou

You were only doing it because you felt responsible.

[17:23] Morita

You don't have to force yourself to do anything you don't want to.

[17:51] Kyouko

Hey.

[17:52] Kyouko

Long time no see, Rikuo-kun.

[17:55] Rikuo

Kyouko-san.

[17:57] Rikuo

Long time.

[17:58] Kyouko

Are you off work today?

[18:00] Rikuo

No, I start work in the afternoon today.

[18:04] Rikuo

Um...

[18:06] Rikuo

Is Milk Hall closed?

[18:10] Kyouko

Yeah, we don't have enough staff today.

[18:13] Kyouko

We've shortened our lunch hours.

[18:18] Kyouko

Please come for coffee sometime.

[18:20] Kyouko

Although Haru-chan won't be here.

[18:33] Shinako

I'm here.

[18:35] Shinako

Sorry, did I keep you waiting?

[18:36] Rikuo

No, I just got here.

[18:40] Shinako

I wonder what today's special is.

[18:43] Rikuo

I'll have amberjack teriyaki.

[18:45] Shinako

Just a second.

[18:48] Shinako

Sashimi or hearth-baked mackerel...

[18:53] Rikuo

By the way, want to go to
the aquarium this weekend?

[18:57] Rikuo

Fukuda went there recently.
He said it was pretty good.

[19:04] Rikuo

Are you busy that day?

[19:06] Shinako

I'm supposed to help Rou-kun move.

[19:09] Shinako

What should I do?

[19:11] Rikuo

It's fine.

[19:12] Rikuo

It's not like we had plans already.

[19:16] Rikuo

Another time.

[19:20] Shinako

I'm sorry.

[19:21] Rikuo

Really, it's fine. Don't worry about it.

[19:26] Shinako

I'll tell him about us.

[19:33] Rikuo

Yeah.

[19:34] Rikuo

You can handle it.

[19:38] Shinako

I had fun today.

[19:40] Shinako

Thanks for dinner.

[19:41] Rikuo

Sure.

[19:43] Rikuo

I'll call you again.

[19:45] Rikuo

We don't need to go anywhere.

Just having dinner would be fine.

[19:48] Shinako

Okay.

[19:53] Shinako

Hey, want to stop by?

[19:57] Rikuo

Nah, it's fine.

[20:00] Shinako

Okay.

[20:04] Rikuo

You look relieved.

[20:07] Rikuo

You don't need to be alarmed.

[20:08] Rikuo

I won't do anything you don't want.

[20:11] Shinako

No, it's not that.

[20:13] Rikuo

I know.

[20:15] Rikuo

We've been friends for so long,
it's hard to switch gears.

[20:21] Shinako

I'm sorry.

[20:23] Rikuo

Maybe I'm making you anxious
because I'm so undependable.

[20:29] Rikuo

If there's anything you want of me,
I'll work hard to meet your expectations.

[20:37] Shinako

There's nothing wrong with you.

[20:40] Shinako

You haven't changed since
you were in college.

[20:43] Shinako

I know you aren't good with women.

[20:49] Shinako

I feel bad for making you worry, too.

[20:55] Shinako

So I don't want anything more of you.

[21:02] Shinako

Just be by my side.

[21:07] Shinako

I won't expect more, and I won't
ask you to make any promises.

[21:16] Shinako

Just be who you've always been.

[21:20] Shinako

That's enough.

[21:25] Rou

Shinako.

[21:33] Shinako

Rou-kun.

[21:36] Rou

What is this?

[21:38] Rou

What's going on between you two?

Revision #1

Created 2024-02-09 02:44:55 UTC by whimsee

Updated 2024-02-09 02:44:55 UTC by whimsee